

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Konie silne wyszły i rwały się do biegu, aby obiec ziemię. Powiedział więc: Ruszajcie! Obiegnijcie ziemię! I obiegly ziemię.                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Konie silne wyszły i rwały się do biegu, gotowe obiec ziemię. Naprzód! — rozkazał im zatem. — Obiegnijcie ziemię! I obiegly ziemię.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A te gniade <i>konie</i> wyruszyły, rwały się do biegu, aby obejść ziemię. Wtedy powiedział: Idźcie i obejdźcie ziemię! I obeszy ziemię.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Te tedy mocne konie wyszedłszy chciały iść, aby obeszy ziemię; tedy rzekł: Idźcie, a obejdźcie ziemię! I obeszy ziemię.                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | a które były namocniejsze, wyszły i chciały iść i biegać po wszytkiej ziemi. I rzekł: Idźcie, chodźcie po ziemi. I biegały po ziemi.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Silne rumaki wychodziły, niecierpliwie rwąc się do biegu, by okrążyć ziemię. I rozkazał: Ruszajcie i obiegnijcie ziemię dokoła! I popędziły na krańce ziemi. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Silne konie rwały się do biegu, chcąc obejść ziemię. Więc rzekł: Jazda! Objedźcie ziemię! I obiegly ziemię.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Silne konie rwały się niecierpliwie do biegu, by okrążyć ziemię. Rozkazał im: Ruszajcie i obiegnijcie ziemię! One zaś obiegly ziemię.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Silne konie rwały się do biegu, aby obiec ziemię. Rzekł więc: „Ruszajcie! Obiegnijcie ziemię!”. I obiegly ziemię.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy zjawiły się te [konie] mocne, rwąc się do biegu, by objechać ziemię, rzekł: ”Ruszajcie! Objedźcie ziemię!” I ruszyły na objazd ziemi.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сірі виходили і дивилися, щоб піти, щоб обійти землю. І він сказав: Підіть і обійдіть землю. І вони обійшли землю.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wyruszyły również i ryże, a miały wyjść, aby krążyć po ziemi. Więc rozkazał: Wyruszcie i krąźcie po ziemi! Zatem krążyły po ziemi.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A srokatę mają wyruszyć i szukać, dokąd się udać – aby przemierzać ziemię”. Potem rzeki: ”Jedźcie, przemierzajcie ziemię”. I zaczęły przemierzać ziemię.     |